Syntactic Change through Translation: a Corpus-Based Approach to Language Change

Mario Bisiada
University of Manchester

Corpus Research Seminar, 10th of November 2011
University of Lancaster
Translation and language change

- “Law of Interference”: ‘In translation, phenomena pertaining to the make-up of the source text tend to be transferred to the target text.’ (Toury 1995)
- Quantitative norm innovations (Koller 1998)
“Although I had never seen him before, I could tell it was him”

Hypotactic Translation:

Obwohl ich ihn nie gesehen hatte, wusste ich, dass er es war.
“Although I had never seen him before, I could tell it was him”

Hypotactic Translation:

Obwohl ich ihn nie gesehen hatte, wusste ich, dass er es war.

=> SXV – VSX
“Although I had never seen him before, I could tell it was him”

Hypotactic Translation:

\[
\text{Obwohl ich ihn nie gesehen hatte, wusste ich, dass er es war.}
\]

=> SXV – VSX

Paratactic Translation

\[
\text{Ich hatte ihn nie gesehen, doch ich wusste, dass er es war.}
\]
“Although I had never seen him before, I could tell it was him”

Hypotactic Translation:

\[
\begin{array}{cc}
S & O \\
V & \text{V} \\
\end{array}
\]

Obwohl ich ihn nie gesehen hatte, wusste ich, dass er es war.

=> SXV - VSX

Paratactic Translation

\[
\begin{array}{cccc}
S & V & O \\
& & \text{S} & \text{V} \\
\end{array}
\]

Ich hatte ihn nie gesehen, doch ich wusste, dass er es war.
Model of language change

- Translation is language contact
  - Not centred on internal factors
Model of language change

- Translation is language contact
  - Not centred on internal factors
- Translation exerts developing influence
  - Not centred on innovation
Model of language change

- Translation is language contact
  - Not centred on internal factors
- Translation exerts developing influence
  - Not centred on innovation
- Translation does not cause change
  - Non-causal
The Theory of Utterance Selection

- Croft (2000)
- Language use is ‘replication’
- ‘differential replication’ ≠ ‘altered replication’
- Innovation affected by language-inherent factors, propagation predominantly social
- Propagation occurs through social acceptance, not by causal mechanisms
Montogomery (2000): Influence of Greek on Latin (2nd and 1st century BCE)

“Our earlier orators thought highly of translation from Greek to Latin (...) There is much art in Greek authors’ eloquence, so that translating them gives us license to use the best words we can find, since anything we might use is naturally our own.”

Quintilian, Institutio Oratoria, X.iv.3
Darwin Correspondence Project Database
Letter 224, dated 28 Oct 1833
www.darwinproject.ac.uk/entry-224/
“I thought in the first part (of this last journal) that you had, probably from reading so much of Humboldt, got his phraseology & occasionally [sic] made use of the kind of flowery French expressions which he uses, instead of your own simple straight forward & far more agreeable style.”
How can we investigate whether translation has an effect on the preference of syntactic patterns?
Research Method

- Combine corpus linguistics and translation studies
  - Diachronic translation corpora
Research Method

- Two-step corpus study
  1. Diachronic comparison of translation choices
Two-step corpus study
1. Diachronic comparison of translation choices
2. Compare findings with non-translated German texts
Previous studies

- **Covert Translation** project since 2006
- **Genre**: Popular Science
- **Corpus**: 1978-1982 and 1999-2002
- **300,000 words in total**


From Hypotaxis to Parataxis

- **Genre**: business & economics essays
- **Source**: Harvard Business Review and Harvard Business Manager
- **Objects**: Concessive conjunctions, eg *although*; causal conjunctions, eg *because*
From Hypotaxis to Parataxis

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1982-3</th>
<th>2008</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translation Corpus</td>
<td>500,000 words</td>
<td>500,000 words</td>
</tr>
<tr>
<td>Comparable Corpus</td>
<td>200,000 words</td>
<td>200,000 words</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hypothesis to be tested: “In contexts where the English source text allows a choice between parataxis and hypotaxis for the German translations, translators choose paratactic constructions more frequently now than they did a few decades ago.”
Conclusion

- There is tentative evidence that translation may contribute to syntactic change.
- This change manifests itself in the shift of preferences.
- More research is needed on other languages and genres, eg newspaper articles, non-fiction books and novels.
Thank you for your attention!

Questions or Challenges?